



Cette rentrée a été marquée par la conférence de lancement du programme France-Balkans à Sarajevo, le 24 septembre dernier, qui annonce une année très riche en développements dans le domaine de la coopération décentralisée. Après le séminaire de Clermont-Ferrand (centre de la France) cet été, c'est une nouvelle étape dans les échanges entre les collectivités locales de nos pays qui élargit le champ d'action à la région. Le rythme de ces rencontres où se construisent peu à peu des partenariats solides et durables devrait encore se renforcer d'ici la fin de l'année. Bien entendu nous les accompagnerons.

Je souhaite remercier ici tous ceux qui nous soutiennent depuis plus de deux ans et demi et qui par leur fidélité nous encouragent à continuer à développer nos actions de coopération décentralisée.

Početak ove jeseni obilježen je konferencijom pokretanja programa Francuska-Balkan u Sarajevu 24. septembra ove godine koja najavljuje bogati razvoj u domenu decentralizirane saradnje. Nakon seminara održanog ovog ljeta u Clermont-Ferrand-u (centar Francuske), ovo je nova etapa razmjene između lokalnih zajednica naših zemalja koja širi polje djelovanja na regiju. Ritam ovih susreta gdje se malo pomalo grade solidna i održiva partnerstva trebao bi se pojačati do kraja godine. Naravno, pratit ćemo ih.

Želim ovdje zahvaliti svim onim koji nas podržavaju više od dvije i pol godine i koji nas svojom vjernošću ohrabruju da nastavimo razvijati naše aktivnosti u domenu decentralizirane saradnje.

Maryse Berniau
Ambassadeur de France
Ambasadorica Francuske



Focus sur la jeunesse à Banja Luka Banja Luka: Fokus na omladini

Banja Luka accueille les 15 et 16 octobre la 5ème table-ronde de la coopération décentralisée franco-bosnienne, avec la participation de l'Allemagne, dédiée à la politique jeunesse dans la ville. Une soixantaine de participants est attendue pour l'occasion dont près d'une trentaine de maires ou leurs représentants de tout le pays. Venant de France, M. Bali Bagayoko, maire-adjoint de Saint Denis et vice-président du département de la Seine Saint-Denis, en région parisienne, vient exposer l'action de cette ville ouvrière frappée par la désindustrialisation mais qui est aujourd'hui en plein essor.

Ouverts par les ambassadeurs de France et d'Allemagne, Mme Maryse Berniau et M. Joachim Schmidt, accompagnés du maire de la ville-hôte M. Dragoljub Davidovic, les débats doivent porter sur tous les aspects d'une politique en faveur de la jeunesse. L'objectif étant l'intégration des jeunes dans leur société, quel rôle dès lors pour les municipalités et comment la coopération de villes ou d'organismes européens peut y aider ? Au programme : la participation politique dans une perspective européenne, l'intégration par l'emploi, la prévention en matière de santé ou encore la valorisation de la culture. L'agence de coopération allemande (GTZ), partenaire du Service français sur ce projet, participe avec plusieurs experts et youth leaders qui forment les relais d'un réseau de plus de 40 villes dans l'ensemble de la Bosnie-Herzégovine.

La veille de la conférence, une réception à la Maison des jeunes de Banja Luka est l'occasion de découvrir les stands de plusieurs associations comme le Mouvement du partenariat jeunesse (P.O.P). Et pour illustrer la nécessité de travailler en réseau, l'inauguration en soirée d'« Uvra:ž », une exposition collective réalisée à Mostar sous la conduite de l'artiste Françoise Dupré, offre au regard un superbe travail d'assemblage de motifs floraux et géométriques.

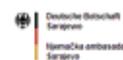
15. i 16. oktobra, Banja Luka će ugostiti Peti okrugli sto o decentraliziranoj francusko-bosanskoj saradnji, uz učešće Njemačke, koji je posvećen politici za mlade u gradu. Ovom prilikom se očekuje šezdesetak učesnika od kojih su skoro tridesetak gradonačelnici, načelnici ili njihovi predstavnici iz cijele zemlje. Iz Francuske dolazi g. Bali Bagayoko, pomoćnik načelnika grada Saint-Denis i podpredsjednik departmana Seine Saint-Denis,



u pariškoj regiji, koji će prezentirati aktivnosti ovog radničkog grada pogođenog dezindustrializacijom, ali koji je danas u punom razvoju.

Nakon uvodne riječi ambasadora Francuske i Njemačke, g-đe Maryse Berniau i g. Joachima Schmidta, zajedno sa gradonačelnikom grada domaćina, g. Dragoljubom Davidovićem, debate će se voditi o svim aspektima politike za omladinu. Budući da je cilj integracija mladih u njihovo društvo, koja je uloga gradskih uprava i kako saradnja gradova ili evropskih organizacija može tu pomoći? Na programu: političko učešće u evropskoj perspektivi, integracija kroz zaposlenje, prevencija u domenu zdravstva ili valorizacija kulture. Njemačka organizacija za tehničku saradnju (GTZ), francuski partner u ovom projektu, učestvuju sa nekoliko stručnjaka i youth leaders-a koji su posrednici mreže od više od 40 gradova u cijeloj Bosni i Hercegovini.

Prijem u Domu mladih u Banja Luci, veče prije konferencije, je prilika da se posjete štandovi nekoliko udruženja kao što je Partnerski omladinski pokret (P.O.P.). A kako bi se ilustrovala neophodnost rada u mreži, te iste večeri će se predstaviti kolektivna izložba "Uvra:ž", realizovana u Mostaru pod vodstvom umjetnice Françoise Dupré, koja pruža pogled na izvanredni rad spajanja cvjetnih i geometrijskih motiva.



www.gtz.de

www.banjaluka.rs.ba



Lancement du programme franco-balkanique à Sarajevo Pokretanje francusko-balkanskog programa u Sarajevu

Près de 70 personnes ont participé, le 24 septembre à Sarajevo, au lancement du réseau qui associe la plupart des coopérations entre villes ou régions françaises et balkaniques autour du Conseil régional d'Auvergne et de l'Association des agences de la démocratie locale (ALDA), avec le soutien du ministère français des Affaires étrangères. Au programme : des ateliers en Bosnie-Herzégovine, en Serbie (novembre) et en Macédoine (décembre) pour définir des thèmes fédérateurs avant une synthèse en janvier, à Bruxelles, au moment des appels d'offre de la Commission européenne comme de la Commission nationale de la coopération décentralisée (CNCD) française.

Pendant trois jours, les débats ont été riches entre les partenaires franco-balkaniques à l'instar de ceux engagés entre la région Auvergne et le canton de Bosnie centrale, entre la Basse Normandie et Bitola (Macédoine) ou encore entre Nevers (centre de la France) et Sremska Mitrovica (Serbie). L'ALDA, qui fête ses 10 ans d'expérience et dispose de 11 agences pour la démocratie locale sur l'ensemble des Balkans de l'ouest, est mandatée pour animer le réseau. La gestion de l'eau, le tourisme rural ou la jeunesse sont des thèmes qui mobilisent les acteurs et donnent lieu à plusieurs ateliers.

Ainsi, les participants ont visité à Fojnica (Bosnie centrale) le Centre thermal Reumal qui, avec l'école auvergnate de Chamalières, va ouvrir l'année prochaine un institut des métiers de l'hôtellerie aux bénéficiaires des meilleurs élèves des 7 lycées professionnels du canton. A Travnik et dans le massif de Vlasic réputé pour son fromage, l'association des agriculteurs en partenariat avec l'école auvergnate d'ingénieurs agricoles développe un réseau de fermes pilotes. Parallèlement, la 3ème Commission de l'Assemblée des régions d'Europe s'est tenue les 28 et le 29 septembre à Sarajevo sur le thème de l'entrepreneuriat chez les jeunes.

Skoro 70 osoba su, 24. septembra u Sarajevu, učestvovali u pokretanju mreže koja grupiše većinu saradnji između francuskih i balkanskih gradova ili regija oko Vijeća regije Auvergne i Udruženja agencija za lokalnu demokraciju (ALDA), uz podršku Ministarstva vanjskih poslova Francuske. Na programu: radionice u Bosni i Hercegovini, u Srbiji (novembar) i u Makedoniji (decembar) kako bi se definisale zajedničke teme do sinteze u januaru, u Briselu, kada će se objaviti javni natječaji Evropske komisije kao Državne komisije francuske decentralizirane saradnje (CNCD). Između francusko-balkanskih partnera su se, tokom tri dana, odvijale plodne debate poput onih započetih između regije Auvergne i Srednjobosanskog kantona, regije Basse Normandie i Bitole (Makedonija) ili između gradova Nevers (centralna Francuska) i Sremska Mitrovica (Srbija). Udruženje ALDA, koja slavi desetogodišnjicu iskustva i raspolaže sa 11 agencija za lokalnu demokraciju na cijelom području zapadnog Balkana je ovlašteno da nadzire ovu mrežu. Upravljanje vodnim resursima, seoski turizam ili omladina su teme koje mobilisu aktere i daju mogućnost za više radionica.

Učesnici su posjetili Fojnicu (srednja Bosna), termalni centar Reumal koji će, zajedno sa školom iz Chamalièresa (Auvergne), naredne godine otvoriti institut ugostiteljskih zanata za najbolje učenike 7 srednjih škola u Kantonu. U Travniku i na Vlašiću, poznatom po svom siru, udruženje poljoprivrednika, u saradnji sa školom poljoprivrednih inženjera iz Auvergne, razvijaju mrežu pilot farmi. Paralelno s tim, Treća Komisija skupštine evropskih regija se, 28. i 29. septembra, održala u Sarajevu na temu poduzetništva kod mladih.



Le maire de Sarajevo, M. Alija Behmen, ouvre les débats entouré de M. Jean-Claude Mairal (Conseil général d'Auvergne), Mme Catherine Robinet (Ambassade de France), M. Boris Iarochevitch (Délégation de la Commission européenne) et M. Dobrica Milovanovic (ALDA). Gradonačelnik Sarajeva, g. Alija Behmen, otvara debate zajedno sa g. Jean-Claude Mairal (Vijeće regije Auvergne), g-đom Catherine Robinet (Ambasada Francuske), g. Borisom Iarochevitchem (Delegacija evropske komisije) i g. Dobricom Milovanovićem (ALDA).



 www.alda-europe.eu

www.cr-auvergne.fr



N°8/09-10/2009

Clermont-Ferrand : nouvelle dynamique de coopération Clermont-Ferrand: Nova dinamična saradnja

Le Séminaire sur la coopération décentralisée en Bosnie-Herzégovine, organisé par le Conseil régional d'Auvergne à Clermont-Ferrand, a réuni les 24 et 25 juin derniers 9 maires bosniens ou adjoint (Tuzla, Banja Luka, Livno, Srebrenica, Zenica, Jajce, Gorazde, Foca et Konjic), la délégation diplomatique française en B-H et son homologue bosnienne en France ainsi que plusieurs associations à l'instar de l'office du tourisme de Travnik et de l'association des agriculteurs du canton de Bosnie centrale. Au total, une soixantaine de personnes ont participé aux conférences et ateliers sur le terrain.

Le Syndicat inter-communal d'aménagement de la Loire et de ses affluents a donné l'exemple d'une gestion durable et économique d'un bassin fluvial, inspirant le maire de Foca (Republika Srpska) qui envisage, depuis, une coopération avec la ville de Gorazde (Fédération de B-H), située aussi sur les rives de la Drina. Après une impressionnante démonstration de désincarcération, le Service départemental d'incendie et de secours a promis un envoi de matériel (uniformes) et une offre de formation avec le concours de l'ONG « Pompiers de l'Urgence Internationale ». Enfin, la visite de pôles de développement dans la ville thermale de Vichy et du parc naturel régional du Livradois-Forez doivent amorcer de nouveaux partenariats.

A été annoncée à cette occasion la tenue à Sarajevo de la 3ème commission des Régions d'Europe et le projet de coopération multilatérale France/Balkans piloté par le Conseil Régional d'Auvergne avec l'appui du ministère français des Affaires étrangères et européennes. Saint-Denis a confirmé son soutien à la candidature de Tuzla pour accueillir la Conférence des droits de l'Homme dans la ville en 2010. Caritas Belgique (oeuvrant en Bosnie centrale sur le tourisme rural), l'Institut Mediaplan, l'Association des agences de la démocratie locale, l'Association française du conseil des communes et régions de France ainsi que Cités-Unies France ont réaffirmé leurs engagements à Clermont-Ferrand.



Seminar o decentraliziranoj saradnji u Bosni i Hercegovini, u organizaciji Vijeća regije Auvergne, je 24. i 25. juna 2009. u Clermont-Ferrandu, okupio 9 bosansko-hercegovačkih načelnika ili njihovih pomoćnika (Tuzla, Banja Luka, Livno, Srebrenica, Zenica, Jajce, Gorazde, Foča i Konjic), diplomatsku francusku delegaciju u BiH i bosansko-hercegovačku diplomatsku delegaciju u Francuskoj kao i nekoliko udruženja poput turističke zajednice iz Travnik i udruženja poljoprivrednika Srednjo-bosanskog kantona. Ukupno, šezdesetak osoba je učestvovalo na predavanjima i u radionicama na terenu.

Međuopćinski sindikat za uređenje Loare i njenih pritoka je dao primjer ekonomičnog i održivog upravljanja riječnim slivom, dajući poticaj načelniku Foče (Republika Srpska) koji, od tada, ima u planu ostvariti saradnju sa gradom Gorazde (Federacija BiH), također smještenim na obalama rijeke Drina. Nakon impresionirajuće demonstracije spašavanja nesrećenih, Odjel za pomoć i protivpožarnu zaštitu je obećao pošiljku materijala (uniformi) i ponudu obuke uz pomoć nevladine organizacije « Vatrogasci za međunarodne hitne slučajeve ». I najzad, obilazak razvojnih centara, kao što su termalni grad Vichy i regionalni prirodni park Livradois-Forez, bi mogao inicirati nova partnerstva.

Ovom prilikom je najavljeno održavanje treće Komisije evropskih regija u Sarajevu i projekat za multilateralnu saradnju Francuska/Balkan koju vodi Vijeće regije Auvergne uz podršku Ministarstva vanjskih i evropskih poslova Francuske. Saint-



Denis je potvrdio svoju podršku kandidaturi Tuzle za organizaciju Konferencije o ljudskim pravima u gradu u 2010. godini. Caritas Belgique (koji radi u središnjoj Bosni na ruralnom turizmu), Institut Media Plan, Udruženje agencija za lokalnu demokratiju, Francusko udruženje vijeća evropskih općina i regija kao i Cités-Unies France su još jednom potvrdili svoje angažovanje u Clermont-Ferrandu.





Un festival, des estivaux Ljetni festivali



En bref / Ukratko

● **Héric à la fête d'Ugljevik.** Le maire d'Héric, Lionel Lardeux vient avec une dizaine de personnes de sa municipalité participer à la fête d'Ugljevik, du 20 au 27 octobre. Les deux villes sont en relation depuis 2006. En juin dernier, les 5 lauréats d'un concours scolaire organisé par l'EUFOR avec le soutien de l'ambassade de France, et encadrés par leurs enseignants d'Ugljevik, ont célébré la fête de la musique dans la commune française. Sanja, étudiante bosnienne passée par Héric, a donné naissance à un nouveau blog. Il sera mis en ligne prochainement et devra inciter d'autres jeunes à venir passer leur vacances d'été dans l'ouest de la France.



● **Grad Héric na prazniku Ugljevika.** Gradonačelnik Héric-a, Lionel Lardeux dolazi sa desetak svojih saradnika iz gradske uprave kako bi učestvovali na prazniku Ugljevika od 20. do 27. oktobra. Dva grada saraduju od 2006. godine. U junu ove godine, pet pobjednika školskog natjecanja u organizaciji EUFOR-a i uz podršku Ambasade Francuske zajedno sa svojim profesorima iz Ugljevika proslavili su praznik muzike u francuskom gradu. Sanja, bosanska studentica koja je boravila u Héric-u napravila je novi blog. Uskoro će biti dostupan i trebao bi podsticati druge mlade da provedu svoj ljetni raspust na zapadu Francuske.

➔ <http://sanjafr.blogspot.com>
<http://herugljevik.blogspot.com>

Au milieu de l'été, la première édition du festival Kaleidoskop à Tuzla (30 juillet-2 août) et la 12^e édition du Festival international de l'amitié de Gorazde (1^{er}-10 août) ont réuni en musiques des jeunes de France, de Bosnie-Herzégovine et d'ailleurs.

À Tuzla, la ville partenaire de Saint-Denis (région parisienne) a envoyé prendre part au « dialogue de l'art, l'art du dialogue » (slogan du festival) deux dessinateurs-graffeurs (du collectif « 93 Mafia Crew ») et quatre chanteurs du groupe de rap Ursa Major accompagné du directeur de quartier à la jeunesse, Sylva Koué. Un tag a donné des couleurs à un mur nu du Centre culturel français qui gagne ainsi en visibilité. Les Français ont aussi participé au concert de clôture avec des artistes d'Italie, de Croatie, de Serbie ou de Hollande.

Au bord de la Drina, à Gorazde, la fanfare Les Zazous en provenance de Bretagne s'est produite avec le Chœur des femmes de Gorazde grâce à la mairie de Saint-Brieuc et au collectif Bretagne-Bosnie-Gorazde. La portée de ce partenariat entre les deux villes, vieux de 12 ans, devra être élargie prochainement au domaine technique, comme l'a souhaité le maire-adjoint à la culture et aux relations européennes, Yannick Mayeux.

Reçu le 4 août dans les jardins de l'ambassade avec une trentaine d'adolescents accompagnés par le service jeunesse de Saint-Brieuc, il a rappelé que les relations entre les deux villes se sont nouées pendant la guerre lorsque l'hôpital de la ville bretonne a accueilli plusieurs blessés de Gorazde. Un sentiment d'entraide que M. Mayeux veut réciproque comme en témoigne l'invitation faite

au maire de la ville bosnienne, Muhamed Ramovic, pour la « Semaine de la solidarité internationale » organisée à Saint-Brieuc en novembre prochain.

Sredinom ljeta prvo izdanje Festivala Kaleidoscope u Tuzli (30.juli-2.august) i 12. izdanje Međunarodnog Festivala Prijateljstva u Gorazdu (1.-10. august) okupili su mlade muzičare iz Francuske, Bosne i Hercegovine i drugih zemalja.

U Tuzlu je grad partner Saint-Denis (pariška regija) poslao 2 crtača (93 Mafia Crew) i četiri pjevača rep grupe Ursa Major u pratnji pomoćnika direktora za mlade Sylva Koué kako bi učestvovali u «dijalogu umjetnosti i umjetnosti dijaloga» (slogan festivala). Grafiti su golom zidu Francuskog Kulturnog Centra dali novi izgled. Francuzi takođe učestvovali na završnom koncertu sa umjetnicima iz Italije, Hrvatske, Srbije i Holandije.

Na obali Drine, u Gorazdu, grupa Zazous iz Bretanje je sa fanfarama nastupila zajedno sa ženskim horom iz Gorazda zahvaljujući gradskoj upravi Saint-Brieuc i kolektivu Bretagne-Bosnie-Gorazde. Dvanaest godina dugo partnerstvo ova dva grada bi se uskoro trebalo proširiti na oblast tehnike, kako je izrazio želju pomoćnik gradonačelnika za kulturu i evropske odnose Yannick Mayeux. 4. augusta je upličen prijem u vrtu ambasade za tridesetak mladih u pratnji odgovornih iz službe za mlade grada Saint-Brieuc, ponovno je istaknuto da su se odnosi između dva grada stvorili tokom rata kada je bolnica bretonskog grada primila nekoliko ranjenika iz Gorazda. Osjećaj uzajamne pomoći kako je istakao g-din Mayeux, potvrđeno je pozivom načelniku bosanskog grada, Muhamedu Ramoviću i organizacijom « Sedmice međunarodne solidarnosti » u novembru ove godine u gradu Saint-Brieuc.

➔ www.kaleidoskop.ba, www.ville-saint-denis.fr

www.mairie-saint-brieuc.fr

www.gorazde.ba, www.tuzla.ba